

**STRUMENTI E RICERCHE**

della Scuola di Lingua italiana per Stranieri dell'Università di Palermo

*Collana diretta da Mari D'Agostino*

**SCUOLA DI LINGUA ITALIANA PER STRANIERI  
DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANISTICHE  
UNIVERSITÀ DI PALERMO**



# Fra cinese e italiano

Esperienze didattiche

*a cura di*

Chen Ying, Mari D'Agostino, Vincenzo Pinello, Yang Lin



COMITATO SCIENTIFICO

Monica Barni (Università per Stranieri di Siena), Chen Ying (Sichuan International Studies University - SISU, Chongqing), Mari D'Agostino (Università di Palermo), Yang Lin (Nankai University), Graziella Favaro (Pedagogista, esperta di Educazione interculturale, Centro COME, Milano), Antonia Rubino (Università di Sidney)

*La foto della copertina e tutte le altre all'interno del volume sono di Antonio Gervasi.*

*Seconda ristampa: Novembre 2018*

*Stampa: Luxograph s.r.l. di Palermo*

**ISBN 978-88-31919-59-3**

# Indice

## Fra cinese e italiano

### Esperienze didattiche

a cura di Chen Ying, Mari D'Agostino, Vincenzo Pinello, Yang Lin

#### *Introduzione*

Chen Ying, Mari D'Agostino, Vincenzo Pinello, Yang Lin

7

#### PARTE PRIMA

### **Apprendenti, lingue, didattica**

#### *Lo studio dell'italiano in Cina. Dati, analisi, testimonianze*

Yang Lin

13

#### *La diffusione dell'italiano nelle università cinesi: un percorso che viene da lontano. Intervista*

Zhang Mi

21

#### *Didattica della lingua cinese L2/LS tra storia, contemporaneità e prospettive*

Chen Ying

29

#### *Dalla grammatica alla riflessione sulla lingua nell'insegnamento dell'italiano LS/L2*

Luisa Amenta

53

#### *Tra sistema e testo. Percorsi di grammatica valenziale con apprendenti sinofoni di italiano in contesto LS*

Vincenzo Pinello

69

*Autobiografie linguistiche di giovani sinofoni fra esperienze di vita e rappresentazioni delle lingue*  
Mari D'Agostino, Vincenzo Pinello 117

*Scrittura, generi e tipi testuali negli apprendenti sinofoni. Aspetti pragmatico-culturali e linguistici*  
Giuseppe Paternostro 173

*Il metodo task all'Università SISU di Chongqing. Racconto di un semestre*  
Fabrizio Leto 183

*Il teatro come strumento didattico: i giovani cinesi reinterpretano le lingue e il mondo. Un'esperienza a ItaStra*  
Marcello Amoruso 201

#### PARTE SECONDA

#### **Incontri letterari tra testo narrativo e poesia**

*Dall'italiano al cinese. 3 scrittori italiani: Evelina Santangelo, Francesco Maino, Viola Di Grado*  
Note critiche di Matteo Di Gesù e Domenica Perrone  
a cura di Chen Ying 213

*"La mia poesia oltre la soglia del visibile e nell'ombra del mondo". Milo De Angelis discute con cinque ragazze cinesi che studiano lingua italiana*  
intervista di Du Yinping, Tan Taotao, Wu Xiaoya, Li Yilin, Zhang Zhi Yi 233

*Milo De Angelis tradotto in cinese da Yang Lin e Geng Jian con una lettera del poeta*  
Nota critica su "Come tradurre Milo De Angelis"  
di Yang Lin, Geng Jian, Vincenzo Pinello 239